

КОНФУЦИЙ

В ПЕРЕВОДЕ
И С КОММЕНТАРИЯМИ

БРОНИСЛАВА
ВИНОГРАДСКОГО



РАССУЖДЕНИЯ
В ИЗРЕЧЕНИЯХ



МОСКВА



Книгой КОНФУЦИЙ «РАССУЖДЕНИЯ В ИЗРЕЧЕНИЯХ» в переводе и с комментариями Бронислава Виноградского издательство «Эксмо» открывает серию изданий китайской классической мудрости в уникальных переводах.

Книга «Рассуждения в изречениях» была составлена учениками Конфуция уже после смерти Учителя. Она включает высказывания Учителя, его комментарии по поводу тех или иных людей и событий и описания его поступков, дополненные небольшими рассказами о привычках и укладе жизни Учителя.

В целом же «Рассуждения в изречениях» составляют основу конфуцианского учения, которое охватывает все аспекты нравственного совершенствования, ибо именно нравственность лежит в основании учения Конфуция.

Вся целостность учения Конфуция содержится в первую очередь в конфуцианском пятикнижии, куда входят «Книги перемен», «Книга писаний», «Книга песен», «Книга обрядов», «Книга летописей». Эти книги были частично написаны и полностью отредактированы Учителем. Еще несколько книг дополняют этот свод текстов, но именно «Рассуждения в изречениях» дают живую картину, истинный образ Учителя как носителя учения.

Книга в первую очередь посвящена учебе и начинается с фразы, которая известна каждому представителю китайской нации, определяя смысл и основу существования китайской цивилизации: «Научиться со временем применять изученное — разве не в этом радость?»

Особенность данного перевода в том, что переводчик представил древний текст не как исторический памятник, а как пособие по жизни, потому что верит в действенность учения Конфуция.

глава

1







1 | Учитель сказал:

— Научиться со временем применять изученное — разве не в этом радость?

Друзья из далёких стран приедут — разве веселье не в этом?

Никто не знает про тебя, а ты не беспокоишься — разве не таков благородный человек?

2 | Ю-Цзы¹ говорил:

— Почтительный к родителям и любящий младших никогда не пойдёт против старших.

Человек, послушный старшим, никогда не восстанет против существующего порядка.

Благородный человек будет укреплять корни. Только при прочных корнях можно идти правильным путём.

Почтение к родителям и любовь к младшим — это и есть корни человечности.

3 | Учитель сказал:

— Красивые слова и притворные лица не могут быть выражением человечности.

4 | Цзэн-Цзы² говорил:

— Каждый день я трижды проверяю себя, чтобы удостовериться:

Предан ли тому, кому служишь?

Честен ли со своими друзьями?

Применяешь ли полученные знания?

5 | Учитель сказал:

— Управляя большой областью, действуй внимательно, будь всегда честным, любовь к людям проявляй бережностью в расходах и поручения давай своевременные.

6 | Учитель сказал:

— Когда родители дома, младшие почтительно им служат. Когда вне дома, проявляют заботу о тех, кто младше. Стараются быть честными. Любят всех, но близко дружат лишь с человеческими.

А если остались силы, тогда учатся наукам.



7 | Цзы Ся³ говорил:

Цени людей за их достоинства, а не за внешний облик.

Служа отцу с матерью, без остатка отдавай все свои силы служению.

Служа государю, будь готов пожертвовать ради него жизнью.

В отношениях с друзьями будь честен в словах.

Хоть говорят, что этому не научишься, а для меня только это называется учёбой.

8 | Учитель сказал:

— Если благородный человек не обладает глубиной, он не внушает уважения, в познаниях его не будет прочности.

Главное для него — преданность и честность. Не имеет друзей, не таких, как сам, ошибки не боится исправлять.

$\frac{1}{11}$

9 | Цзэн-Цзы говорил:

— Тщательно храня память об ушедших ранее, укрепишь силу духа в народе.

10 | Цзы Цинь⁴ спросил у Цзы Гуна⁵:

— Куда бы ни приехал Учитель, он всегда узнает о способах управления. А как он узнаёт, расспрашивает или люди рассказывают ему сами?



Цзы Гун ответил:

— Учитель узнаёт с помощью мягкости, доброты, учтивости, скромности и уступчивости. Он получает знания не так, как другие люди.

11 | Учитель сказал:

— Наблюдай, куда направлена воля человека, когда его отец жив; наблюдай, каковы действия человека, когда его отец умер.

Если в течение трёх лет не поменял установлений отца, можно назвать его почтительным сыном.

12 | Ю-Цзы говорил:

— Ценность применения обрядов в том, что они создают лад. Путь правителей древности потому и прекрасен, тем и определяется красота и великого, и малого в их действиях.

Если просто, зная в чём суть слаженности, не соразмерять его с обрядами, то никогда не достигнешь слаженности⁶.

13 | Ю-Цзы говорил:

— Если честность и совесть стоят рядом, тогда все слова сбываются.

Когда почтительность и обряд неразделимы, тогда не бывает стыда и сожаления.

Так можно избежать потери близких и сохранить честь рода⁷.

14 | Учитель сказал:

— Благородный человек в еде не ищет насыщения, в быту не ищет удобств.

Он тщателен в делах и внимателен к словам.

Чтобы постичь истину, он ищет близости с теми, кто идёт по пути.

Только про такого можно сказать, что он любит учиться.

15 | Цзы Гун спросил:

— Правильно ли, когда бедности не стыдятся, а богатством не кичатся?

Учитель ответил:

— Можно и так, но более правильно, когда в бедности счастлив, а в богатстве соблюдаешь обряды.

Цзы Гун сказал:

— В «Песнях» говорится: «Обточен, как кость, выглажен, как рог, резан, как нефрит, шлифован, как камень». Наверно, речь идёт об этом.

Учитель сказал:

— Теперь с тобой можно говорить о «Песнях». Из того, что уже сказано, ты понимаешь, что идёт дальше.

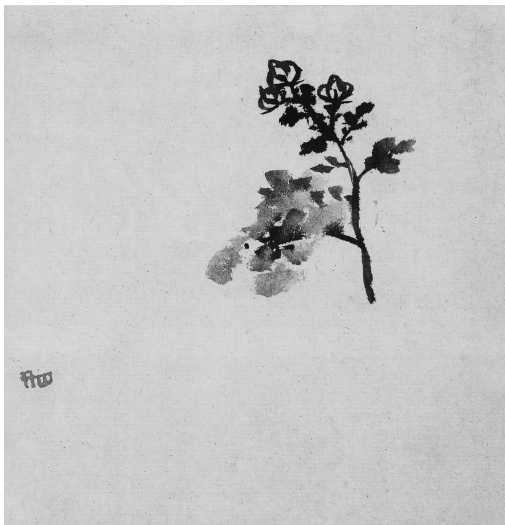
16 | Учитель сказал:

— Огорчайся не от того, что люди не знают тебя, а от того, что ты не знаешь людей.



глава

2







1 | **Учитель сказал:**

— Кто управляет, опираясь на силу духа, подобен полярной звезде, которая всегда на одном месте. Остальные звёзды вокруг неё.

2 | **Учитель сказал:**

— В «Книге песен» триста стихов, а описать их можно одним высказыванием. Нет порочных мыслей.

3 | **Учитель сказал:**

— Если управляешь, опираясь на правила, а порядок поддерживаешь наказаниями, народ будет чувствовать себя вольготно, но без стыда.

Когда управляешь, опираясь на силу духа, а порядок поддерживаешь обрядами, тогда у людей будет и стыд, и порядочность.

4 | **Учитель сказал:**

— В пятнадцать я захотел учиться. В тридцать определился. В сорок перестал сомневаться. В пятьдесят познал веление неба. В шестьдесят стал послушен ушам. В семьдесят, подчиняясь желаниям сердца, не совершаю ошибок.

5 | Мэн Ицзы⁸ спросил о почтении к старшим.

Учитель ответил:

— Не перечь.

А когда Фань Чи⁹ вёз его в повозке, мудрец сказал ему:

— Мэн спросил меня о почтении к старшим. Я ему сказал: «Не перечь».

Фань Чи спросил:

— И что это значит?

Учитель сказал:

— Живы старики — служи по обрядам. Умрут, похорони по обрядам и поминай по обрядам.

6 | Мэн Убо¹⁰ спросил о почтении к старшим.

Учитель ответил:

— Пусть родителей огорчают только твои болезни.

7 | Цзы Ю¹¹ спросил о почтении к старшим.

Учитель ответил:

— Нынче почтением к старшим называют способность прокормить. Совсем как про собаку и лошадь. Если способен прокормить, но нет почтения, то в чём разница?

8 | Цзы Ся спросил о почтении к старшим.

Мудрец ответил:

— Трудность в настроениях.

Если младшие просто выполняют поручения и, когда есть вино и пища, прежде всего угощают старших, то разве это и есть почтение?

9 | **Учитель сказал:**

— Я целый день беседовал с Янь¹².

Он вообще не возражал, как глупец.

А когда ушёл, то обо всём думал в уединении сам. После же все знания в нём проявлялись.

Нет, Янь, он отнюдь не глуп.

10 | **Учитель сказал:**

— Смотри, чем человек руководствуется, наблюдай, каковы его побуждения, пойми, что его успокаивает.





Что может быть в человеке непонятного? Что непонятного?

11 | **Учитель сказал:**

— Если, думая о древности, узнаёшь новое, можешь быть наставником.

12 | **Учитель сказал:**

— Из благородного человека орудие не сделаешь.

13 | Цзы Гун спросил о благородном человеке.

Учитель сказал:

— Он сам сначала делает то, о чем говорит, а потом этому следуют.

14 | **Учитель сказал:**

— Благородный человек всех принимает, но никому не подражает, а маленький человек подражает всем, но никого не принимает.

15 | **Учитель сказал:**

— Учиться, не размышляя, — пустая трата сил, а размышлять, не учась, — пагубно.

16 | **Учитель сказал:**

— Если нападаешь не с той стороны, то навредишь только себе.

17 | **Учитель сказал:**

— Ю¹³, я тебе разъясню, что такое знание. Знание в том, чтобы знать то, что знаешь, и не знать, что не знаешь.

Оглавление



От издательства	7
<u>Глава</u>	8
1	
<u>Глава</u>	14
2	
<u>Глава</u>	22
3	
<u>Глава</u>	30
4	
<u>Глава</u>	38
5	
<u>Глава</u>	48
6	
<u>Глава</u>	58
7	
<u>Глава</u>	68
8	
<u>Глава</u>	74
9	
<u>Глава</u>	82
10	
<u>Глава</u>	90
11	
<u>Глава</u>	100
12	
<u>Глава</u>	110
13	
<u>Глава</u>	122
14	



Глава 15	.....	136
Глава 16	.....	146
Глава 17	.....	154
Глава 18	.....	164
Глава 19	.....	172
Глава 20	.....	180
Иллюстрации в книге	.....	187
Личная печать автора	.....	191
Об авторе	.....	193
Примечания	.....	195
Словарь имен	.....	206
Словарь названий	.....	217